

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 06455 207 8

Grieg, Edvard
[Songs]
Romansy i pesni

1620
G84M8
t. 3
ch. 1
c. 1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761064552078>

Э.Р.И.И

Романы
и песни

Том
3

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Э. ГРИГ

Romance
Романсы
и песни

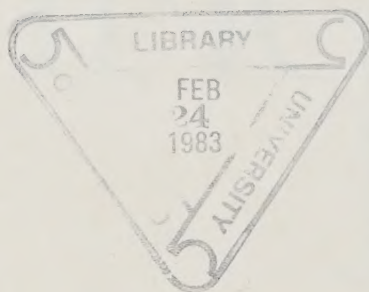
Для ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 3

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1982



Составление Н. МОХОВА

ШЕСТЬ ПЕСЕН

на слова Г. Гейне, Э. Гейбеля, Л. Уланда,
Вальтера фон дер Фогельвейде, И. В. Гете и Ф. Боденштедта

SECHS LIEDER

nach Worten von H. Heine, E. Geibel, L. Uhland,
Walter von der Vogelweide, J. W. Goethe und F. Bodenstedt

Привет

Grüß

Слова Г. ГЕЙНЕ
Worte von H. HEINE
Перевод А. Фера

Э. ГРИГ
E. GRIEG
(1843-1907)
Op. 48, № 1

Allegro con moto

Ф-п.

Голос

p

Том - ный стон в гру - ди мо - ей
Lei - se zicht durch mein Ge - müte

слы - шен мне все бо - ле.
lieb - liches Ge - laü - te.

cresc.

f

Взвей - ся, взвей - ся,
Klin - ge, *klei* - nes

p

песнь - вес - ны, про - зве - ни на
Früh - lings - lied, *kling* hin - aus ins

poco rit.

во - ле!
Wei - te.

Взвей - ся в дом, где под ок - ном
Kling hin - aus, bis an das Haus,

p

ды - шат не - за - буд - ки.
wo die Blu - men sprie - Ben.

più p
 Ес - ли ро - зу встре - тишь там,
Wenn du ei - ne Ro - se schaut,

più p

по - кло - нись ма - лют - ке.
sag, ich lass' sie grü - Ben,

cresc.

Ес - ли по - зу встре - тишь там,
 wenn du ei - ne Ro - se schaut,

cresc.

f

по - кло - нись ма - лют -
 sag, ich lass' sie grü -

sf

- ке.
 - Ben.

p

dim.

pp

8

Я знаю, час пробьет...

Dereinst, Gedanke mein

Слова Э. ГЕЙБЕЛЯ
 Worte von E. GEIBEL
 Перевод П. Суханова

Op. 48, № 2

Molto andante

p

Я зна - ю: час про - бьет -
 Der - einst, Ge - dan - ke mein,

pp

p

cresc. *agitato*

мой ум ус - нет. Как стра - сти зной е - го сжи -
 wirst ru - hig sein. Laßt Lie - bes - glut dich still nicht

cresc.

f molto ten. dim.

- ра - ет! Он мир у - зна - ет взем - ле сы -
 wer - den, in küh - ler Er - den da schläfst du

f *dim.*

pp *ppp*

-рой, где без тре-вор и без за-бот на-
gut, dort oh-ne Lieb' und oh-ne Prin wirst

pp *ppp*

ben ten. *p*

-век ус-нет. К меч-те стре-
ru-hig sein. Was du im

m. d. *m. s.* *p*

cresc.

-мит-ся мой па-зум веч-но, с меч-то-ю
Le-ben nicht hast ge-fun-den, was du im

cresc.

agitato *f* molto ten. *dim.*

слить - ся он жаждет веч - но, но ско - ро - теч - но
 Le - ben nicht hast ge - fun - den, wenn es ent_schwun_den,

f *dim.*

pp

мой век про - мчит - ся, то - гда бес - печ - но и без за -
 wird's dir ge - ge - ben, dann oh - ne Wun - den und oh - ne

pp

ppp *ben ten.*

- бот мой ум ус - нет.
 Pein wirst ru - hig sein.

ppp *m.s.* *m.d.*

В вечерний час...

Lauf der Welt

Слова А. УЛАНДА

Worte von L. UHLAND

Перевод В. Аграмакова

Op. 48, № 3

Allegretto leggiero

pp

В ве - чер - ний час гу -
An je - dem A - bend

- лять и - ду в по - ля, в про - стор степ - ной. О -
geh' ich aus, hin auf den Wie - sen steg. Sie

- на сто - ит в сво - ем са - ду, где путь про - хо - дит
schaut aus ih - rem Gar - ten - haus, es sie - het hart am

мой. Вле - че - нью мы по - кор - ны сней, что
Weg. Wir ha - ben uns noch nie be - stellt, es

poco rit.

пра-вит ми-ром с дав-них дней; что пра-вит ми-ром
ist nur so der Lauf der Welt, es ist nur so der

a tempo

с дав-них дней.
Lauf der Welt.

При встре-че с ней е - е у - ста люб - зать от -
Ich weiß nicht, wie es so ge - schah, seit lan - ge

pp

-рад - но мне. О - на вот - вет не
küß' ich sie, ich bit - te nicht, sie

cresc.

шеп-чет: „да“ о - на не ска - жет: „нет“.
 sagt nicht ja, doch sagt sie nein auch nie.

cresc.

pp

Ах, э - тот миг так
 Wenn Lip - pe gern auf

pp

poco cresc.

сла - док нам, ког - да у - ста
 Lip - pe ruht, wir hin - dern's nicht,

poco cresc.

f

при - льнут к у - стам.
 uns dünkt es gut.

f

dim.

pp

Зе - фир пор - ха - ет в лет - ний день над
 Das Lüft - chen mit der Ro - se spielt, es

ро - зой по - ле - вой; лас - ка - ясь, он не
 fragt nicht: hast mich lieb? Das Rös - chen sich am

шеп - чет ей: „Лю - бим ли я то -
 Tau - e kühlt, es sagt nicht lan - ge:

бой? " Люб - лю е - е, ей до - роу я, к че -
 gib! Ich lie - be sie, sie lie - bet mich, doch

му ж твер - дить: „Люб - лю те - бя!“ К че -
 kei - nes sagt: ich lie - be dich! Doch

senza cresc. *poco rit.* *a tempo*
 му ж твер - дить: „Люб - лю те - бя!“
 kei - nes sagt: ich lie - be dich!

poco rit. *pp*

Соловей умолк

Die verschwiegene Nachtigall

Слова Вальтера фон дер ВОГЕЛЬВЕЙДЕ
 Worte von Walter von der VOGELWEIDE
 Перевод П. Суханова

Op. 48, № 4

Allegretto (sempre con mezza voce)

pp dolce

p

Под се нью
 Un - ter den

poco

ли пы на по ля не тот у го -
 Lin - den, an der Hei - de, wo ich mit

poco

cresc.

лок най де те вы,
 mei nem Frau ten saß,

cresc.

где мы с лю би мым на сви -
 da mögt ihr fin den, wie wir

да - нье цве - ты ис - ка - ли
bei - de die Blu - men bra - chen

среди тра - вы.
und das Gras.

animato *mf*
А над на - ми все звон - чей -
Vor dem Wald mit sü - ßem Schall

poco rit. *a tempo* *leggiere* *pp*
тан - да - ра - дей!
Tan - da - ra - dei!

тан - да - ра - дей! -
Tan - da - ra - dei!

пел за - лет - ный
sang im Tal die

со - ло - вей.
Nach - ti - gall.

На э - тот луг тро -
Ich kam ge - gan - gen

dolce *pp* *p*

- пой лес - но ю я в час у - слов - лен -
 zu der Au - e, mein Lieb - ster kam vor

- ный при - шла: был он пле - нен мо -
 mir da - hin. Ich ward emp - fan - gen

- ей кра - со ю, е - му я серд -
 als heh - re Frau - да ß ich noch im -

- це от - да - ла. По - лю - буй - тесь -
 - mer se - lig bin. Ob er mir

animato *mf*

не - спро - ста,
Küs - se bot?

тан - да - ра - дей!
Tan - da - ra - dei!

тан - да - ра - дей! -
Tan - da - ra - dei!

poco rit. leggiero p pp

так го - рят мо - и у - ста!
Seht, wie ist Mund so rot!

Но как бла -
Wie ich da

dolce pp p

- жен - ство с ним на - шли мы, - о том не сме - ю
ruh - te, weißt' es ei - ner, be - hü - te Gott, ich

рас - ска - зать.
schäm - te mich.

Как це - ло - вал ме -
Wie mich der Gu - te

ня лю - би - мый, пусть толь ко
herz te, kei - ner er - fah re

дво - е бу - дут знать... Кро - ме нас лишь
das, als er und ich; und ein klei - nes

animato *mf*

со - ло - вей, тан - да - ра - дей! тан - да - ра - дей! -
Vö - ge - lein, Tan - da - ra - dei! Tan - da - ra - dei!

poco rit. *a tempo* *leggero* *pp*

что у - молк в ти - ши но - чей.
das wird wohl ver - schwie - gen sein.

rit. *dolce*

Время роз

Zur Rosenzeit

Слова И. В. ГЕТЕ

Worte von J. W. GOETHE

Перевод И. Галкина

Op. 48, № 5

Allegretto serio

p

От - цве - та - ют, вя - нут
 Ihr ver - blü - het, sü - ße

p

ро - зы, а - ро - мат их не вер - нуть...
 Ro - sen, mei - ne Lie - be trug euch nicht;

poco ten.

У - ми - ра - ют в серд - це гре - зы, и то -
 blü - het, ach! dem Hoff - nungs - lo - sen, dem der

- ска сжи - ма - ет грудь.
 Gram die See - le bricht!

poco più mosso

p *cresc.*

Вспо - ми - на - ю я в пе - ча - ли
Je - ner Ta - ge denk' ich trau - ernd,

p *cresc.*

f

дней ла - ска - ю щих при - бой;
als ich, En - gel, an dir hing,

f

p *cresc.*

э - тих роз рас - цве - та жде - ли
auf das er - ste Knösp - chen lau - ernd

p *cresc.*

f

мы, лю - би - ма я, с то - бой!
früh zu mei - nem Gar - ten ging,

f

Ле - пе - стка - ми и цве - та - ми
al - le Blü - ten, al - le Frö - he

росо а росо meno
сад мой у - кра - шал те - бя.
posch zu dei - nen Fü - ßen trug

mosso *dim.*
Мне на - деж - дой и меч - та - ми
und vor dei - nem An - ge - sich - te

più rit. *dim.*
взор твой от - ве - чал лю - бя...
Hoff - nung in dem Her - zen schlug.

Tempo I

p

От - цве - та - ют, вя - нут ро - зы,
 Ihr ver - blü - het, sü - ße Ro - sen,

а - ро - мат их не вер - нуть... У - ми -
 mei - ne Lie - be trug euch nicht; blü - het,

poco ten.

- ра - ют в серд - це гре - зы, и то - ска сжи -
 ach! dem Hoff - nungs - lo - sen, dem der Gram die

rit.

a tempo

- ма - ет грудь!
 See - le bricht!

Сон

Ein Traum

Слова Ф. БОДЕНШТЕДТА
 Worte von F. BODENSTEDT
 Перевод В. Аграмакова

Оп. 48, № 6

Andante

p Вол_шеб_ный сон пле - нил ме_ня:
 *Мне снил_ся чуд_ный свет - лый сон:
 Mir träum_te einst ein schö - ner Traum:

p пре - лест_ной де - вой я лю_бим;
 си - де - ли мы сто - бой вдво_ем
 mich lieb - te ei - ne blon - de Maid,

нам тре - ли веш - них птиц зве_нят,
 в ле - су зе - ле - ном и гус_том
 es war am grü - nen Wal - des-saum,

ру - чьи лес - ны_е вто - рят им;
 ве - сен - ним яс - ным май - ским днем.
 es war zur war - men Früh - lings-zeit.

p *legato simile*

* Вариант перевода М. Сленова

** Очень мягко. (Примеч. Грига).

ду - ши. стых трав цве - тет ковер,
 Цве - ты пве - ли, ру - чей журчал,
Die Knos - pe sprang, der Wald - bach schwoll,

чуть слы - шен ти - хий звон вда - ли,
 и пти - чий хор в вет - вях зву - чал.
fern aus dem Dor - fe scholl Ge - läut!

о - на сму - щен - но кло - нит взор,
 За - быв тог - да весь мир зем - ной,
wir wa - ren gan - zer Won - ne voll,

я ей шеп - чу сло - ва люб - ви.
 я счаст - лив был то - бой од - ной.
ver - zun - ken ganz in Se - lig - keit.

poco più mosso

pp dolce

Но явь бы - ла
О, э - тот сон
Und schö - ner noch

dim. *pp*

cresc.

вол - шеб - ней сна;
пре - крас - ный сон!
als einst der Traum

мы встре - ти - лись в ле -
И на - я - ву свер -
be - gab es sich in

cresc.

- су с то - бой,
- шил - ся он:
Wirk - lich - keit:

ла - зурь не - бес
в ле - су зе - ле
es war am grü -

dim. *pp*

cresc.

бы - ла яс - на,
- ном и гу - стом
- nen Wal - des - raum,

и лан - дыш цвел в ти -
ве сен - ним яс - ным
es war zur war - men

cresc.

- ши лес-ной; да - ле - кий звон
 май - ским днем цве - ты цве-ли,
 Früh - lings-zeit, der Wald - bach scholl,

dim. *p*

в по - лях зву-чал, в те - ни бе - рез жур -
 ру - чей жур-чал, и пти - чий хор в вет -
 die Knos - pe sprang, Ge - läut' er - scholl vom

cresc. *cresc.*

- чал ру - чей;
 - вях зву-чал.
 Dor - fe her;

и страст - но я те - бя лас-кал,
 Скло - нив ли - цо на грудь мо - ю,
 ich hielt dich fest, ich hielt dich lang,

И ста - ла ты на - век мо - ей!
 шеп - та - ла неж - но ты: „Люб - лю!“
 und las - se dich nun nim - mer - mehr!

più cresc.

Мо - ей на - век!
 Шеп - та - ла ты:
 Nim - mer - mehr!

più cresc.

poco ten. мо - ей на - век!
 „Те - бя люб - лю!“
 Nim mer - mehr!

agitato О, сча - стья миг в те -
 О, не за - быть мне
 О früh - lings - grü - ner

ни бе - рез,
 ни ког - да
 Wal - des - saum,

и плеск ру - чья, и
 те бя, пре - ту - ща -
 du - lebst in mir durch

più f

даль - ний звон! Так ста - ла
- я вес - на! Мой сон сбыл -
al le Zeit! *Dort ward die*

жизнь ви - де - ньем грез, и я - вью был вол -
- ся в ле - су гу - стом, и жизнь бы - ла тем
Wirk lich keit zum Traum, dort ward der Traum zur

ff *Allegro*

- шеб ный сон!
свет дым сном!
Wirk lich keit!

ff *strepitoso*

cresc.

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ Х. ДРАХМАНА

Бродяга

SEKS DIGTE AF H. DRACHMANN

Saa du Knøsen...

Перевод И. Галкина

Op. 49, № 1

Allegro vivace

f

p *sf*

p

Ви - дишь пут - ни - ка там, вдали,-
Saa du Knø - sen, som streg for bi,

f *p*

спе - сней он бы - стро ша - га - ет?
skæl - ten med tind - ren - de Øj - ne?

fp

Но - ги е - го в до - рож - ной пы - ли,
Tror du hans Fart blev stan - set, fordi

он стра_ха не зна_ет.
hans Fød-der var nøy - ne?

fp

cresc.

Пусть он о - бо-рван_ный к нам при-шел, ло_хмоть_я он но_сит, как яр_кий шелк!
Tror du hans Stem_me er hæs og raa, for-di han ik-ke har Kap-pe raa?

cresc.

ff

marcato

ben sostenuto

ff

Взор е - го-сло_вно солн_ца взгляд, и сло_ва е_го ре - чи вле_кут и ма_нят,
Her hans Stem_me og se hans Gang; der staar Røg af hans Fjed, der er Ild i hans Sang,

animato *poco rit.*

и сло-ва е-го ре-чи вле-ку-ти ма-нят!
der staar Reg af hans Fjedler er Ild i hans Sang.

a tempo

8 3

p *f*

p

Эй, взгляни - те, как пыш-но сад сво-
I Mor - gen - luf - ten saa frisk og sval

p

- и раз-у-кра-сил ал-ле - и!
sva - er de grøn - ne Kran - se,

8 12 8

fp

p

Хо_чешь, кра_сот_ка, со мной пля_сать?
Sko_ven blev byg_get ti! Dan_se_sal;

f *p*

Ну, будь сме_ле_е!
kom, - lad os dan_se!

fp

cresc.

Стоит, те_бе лишь мне ру_ку дать, счастли_ва буд_ешь со мной все_гда!
Tør du vel flæt te dit Trin i mit da er mit Hjør-te til Hans_dag dit;

cresc.

ff *marcato*

ben sostenuto

f >

Ты по_за_бу_дешь свой дом род_ной, мир весь от_кро_ет_ся пред то_бой!
 dag - ligt Brød gi - ver dag - lig Kiv, følg mig paa Far - ten og vær min Viv,

animato

Мир весь от_кро_ет_ся пред то -
 følg mig paa Far - ten og vær min

poco rit.

a tempo

- бой!
 Viv!

8 3

p *sf*

p

Но мне вве_рять_ся на_век не_льзя.
 Mit Navn er Got - fred Spring-for bi,

f *p*

Я о-ди-но-кий бро-дя-га.
Vild - tet det er mi - ne Fræn - der.

Ту-чи и вет-ры мне лишь дру-зья,- дру-гих мне не на-до!
Tror du min Fod er nø - gen, for - di jeg ik - ke har Ven - ner?

Дом мой-ле-сов и по-лей про-стор,
Raa - kal - ven skaf - fed mig Støv - ler vel,

лю-бит солн-це мой радост-ный взор.
fald jeg næn - ned at slaa ham i - hjel.

ben tenuto

f

Но кодь смо жешь ты вме_сте со мной блуждать, дру_га
 Men jeg klæ_der mig ej ved en An_dens Trang, jeg er

marcato

animato

луч_шего в жизни те_бе не сы_скать!
 let om mit Hjør_te og let i min Gang.

animato

f poco rit.

a tempo

Дру_га луч_шего в жизни те_бе не сы_скать!
 Jeg er let om mit Hjør_te og let om min Gang.

f poco rit. a tempo

p *sf* *f marcato* *sf* *sf*

О волна, всколыхни челнок...

Vug, o Vove...

37

Баркарола

Перевод М. Слонова

Op. 49, № 2

Andante espressivo

The piano introduction for the first system is written in G major (one sharp) and 6/8 time. It features a melody in the right hand with a series of eighth notes and a bass line in the left hand with a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

dolce

1. О, вол - на, вско - лых - ни чел - нок,
2. Сядь без стра - ха по - бли - же ко мне,
1. Vug, o Vo - ve, med var - som Haand
2. Flyt dig, Fag - re, for - u - den Frygt

poco ten.

нас у - не - си ты в мо - ре,
дай мне тво - и взять ру - ки,
Baa - den, hvor - i vi gli - der,
hen ved din San - gers Si - de;

dolcissimo

ти - хо плес - ка - ясь хо - лод - ной стру - ей,
дол - го ис - кал - я те - бя вез - де,
stryg den, Strøm - me, med kæ - len Haand
Dig har min dag - li - ge Læng - sel søgt

dolcissimo

в свет - лом ба - ю - кай про - сто - ре;
 го - ре у - знал я и му - ки,
 o - ver de but - te - de Si - der;
 fulgt dig paa Gang un - der Li - de.

pp
 о, ес-ли б мог
 О, по-смот-ри:
 kun - de jeg selv
 Er du ej selv

pp dolce *meno p*

meno p
 ту, что со мной, я к серд-цу при-жать на мгно-вень - е...
 раз - ве са - ма ты жерт-вой люб-ви той не ста - ла?
 klap - pe den Glut, som sid - der paa Tof - ten og nyn - ner.
 ramt af den Gud som gav mig de sej - ren - de Kræf - ter?

pp

В ней, в ней все меч-ты,
 Про - чел во - чах,
O-ver Kin - der - nes Hvælv
Ak, Bar - mens Hvælv

dolce *pp*

meno p

все гре - зы люб - ви, все
 во вздо - хе тво - ем ту
blot en flug - tig Mi - nut, jeg
som vi - der sig ud un - der

сча-стье мо - е, на - слаж-день-е.
 тай - ну, что долго скры-ва-ла.
ar - me for-el - ske - de Syn-der.
Suk - ket, mit Ud - sagn be - kræf - ter.

Allegro animato

Песнь
 О,
 О
 Ком

да,
 8

люб - ви бы тог -
 не бой - ся ме -
 da skul - de min
 jeg klap - per min

- да раз - да - лась,
 - ня, мо - я лань,
 Stem - mes Klang
 hvi - de Hind;

лес
 теп
 væk
 sænk

про - бу - ди - ла б, по -
 лым пла - щом я те -
 ke al Vel - lyd, som
 kun dit No - ved, jeg

- ля
 - бя
 slum
 skyg

и до - ли ны,
 так у - кро - ю;
 rer i Sko - ven;
 ger det o - ver;

7

7

dolce

pp

сча - стью, во - стор - гу б ду -
неж - но лас - ка - я, нам
smæl - ten i de hen i en
med Kap - pen, mens Stjernen - nen

meno p

- ша от - да - лась,
све - тит лу - на,
Kær - lig - heds - sang,
tæn - der sit Skin,

stretto

cresc. molto

f *stretto*

più f

и ним
до - ждем
med Nym
og Fryg

фы,
ся
fen,
ten

и э -
рас - све -
med Ek -
er flyg -

ff

- хо, и вол -
 - та и солн -
 - ko paa Skræn -
 - tet med Sol

ff

8...

rit. *p* *poco*

- ны той пе - сче вни - ма -
 - ца вос - хо - да с то - бо -
 - ten ved Strand - kil - de - vo -
 og Und - se - el - sen so -

dim. *p*

Andante espressivo *pp*

- ли б.
 - ю.
 - ven.
 - ver.

pp

3. Ночь вол - шеб - на - я нас о - се - нит,
 3. Nyd da Nat, hvad, for Nu - et skabt,

звез - ды на не - бе за - жгут - ся,
 glem - mer de flyg - ten - de Ti - mer;

dolcissimo
 све - том яс - ным лу - на за - блес - тит, по -
 tag de To, i din Tryg - hed tabt, til

dolcissimo

ка зву - ки ут - ра про - снут - ся.
 Dag - gry - ets Klok - ke ki - mer.

pp dolce

pp О, но - чи час, ты у - крой нас, пус -
Skjul dem, til selv, vakt ved det Gys, som

meno p

- кай нас рас - свет раз - бу - дит,
sit_rer i Mor - gen - stun - den,

dolce

pp И солн - ца свет, вос -
mod Him - lens Hvælv, mod det

meno p

- ток о - за - ря, при - ро - ду к жиз - ни про - бу - дит.
staal_blan - ke Lys de stir - rer, blæn - det fra Blun - den.

dolce

poco a poco più p e morendo

В блед-ном рас-све - те
End er de tryg - ge,

всѣ ти - хо е - ще,
langs Skov - sø - ens Rand

дрем-лют dri - а - ды
hvi - ler i Morg' - nen

Под
den

dolcissimo

сень - ю вет - вей.
Ue - ge Dry - a - de.

mf

Allegro vivace *leggiere*

Про-сну-лось э-хо
Saa vaag-ner Ek-ko

pp

cresc.

и на-м го-во-
og mæl-der paa

cresc. molto

stretto

- рит:
Stand,

f

f

вста-вай - те, вста-вай -
at Nat - ten er endt,

sf

ff

- те, уж солн -
at Di - a -

8

ff

rit.

- це за мо - рем вос -
- на мед Føl - ge vil

dim.

p dolce

poco

Andante espressivo

- хо - дит.
ba - de.

p

morendo

p

Привет вам, дамы!

Vær hilset, I Damer

Перевод П. Суханова

Op. 49, № 3

Allegro moderato ed energico

1. При - вет шлю вам, да - мы.
2. Вы слы - ши - те зву - ки?
1. Vær hil - set, I Da - mer,
2. Hør, To - ner - ne kal - de;

В по - кло - не сми - ren - ном пред ва - ми ски - та - лец про -
Бед - няк под - ма - сте - рье се - год - ня вас в тан - це ве -
langs Høj - sa - lens Bæn - ke; hvad vo - ver jeg fa - ren - de
for - lad E - ders Bæn - ke og følg kun den fa - ren - de

- стой.
- дет.
Svend?
Svend!

Вновь, стран - ник без - вест - ный,
Прочь, зло - е ко - вар - ство!
Hvad dri - ster min Fod sig,
Med ham er hver Glæ - de

в зал э - тот чу - дес - ный я ша - гом вхо - жу дер - зно -
 Здесь ра - до - сти цар - ство, здесь сча - стье цве - тет и ве -
 hvad træ - ster mit Mod sig, påa hvad tør min Tan - ke vel
 i Af - ten til Ste - de for - u - den al Arg - list og

- вен - ным. *pp* Вы куб - ки ви - ном
 - се - лье. Пев - ца у - дер - жать
 tæn - ke? Al drik - ke den Vin
 Ræn - ke. Han fø - rer jer Dans,

pp

для ме - ня на - пол - ня - - ли, пре - лест - ным по - жа -
 не меч - тай - те вы сно - ва - как пти - це, е - му
 som I la - der mig skæn - ke, at læg - ge min Haand
 naar I blot vil be - tæn - ke, I fan - ger ham ik -

poco a poco cresc.

poco a poco

3
 - тьем мне ру - ки ско - ва - ли, о, нет без-рас-суд - не - е
 не - на - вист - ны о - ко - вы, о, нет бес-по-лез - не - е
 i den fan - gen - de Læn - ke, sig er det ej ho - ved - løs
 ke i Baand el - ler Læn - ke, han taa - ler, som Fug - len, ej

cresc.

sempre più cresc.
 дел! День це - лый я пел вам,
 дел! Так ча - сто бы - ва - ло,
 Sag? I ser mig i Af - ten,
 Aag. I bandt ham for of - te,

sempre più cresc.

ff ben tenuto e pronunziato
 но день про-ле-тел; прий - ти и уй - ти - вот мой скром-ный у -
 но он по-ум-нел; про - сти - те, он в мыс-лях по - ро - ю так
 I saa mig i Dag; at kom - me og gaa er den fa - ren - des
 til - sidst blev han klog; til - giv ham, men Tan - ken maa ha - ve sit

ff

Allegro vivace

- дел.
смел.
Sag.
Sprog.

The first system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a melisma on a single note, marked with a fermata and an accent (>). The piano accompaniment (bass clef) starts with a series of eighth notes. The key signature has four flats (B-flat major or D-flat minor).

The second system of the musical score, continuing the piano accompaniment with eighth notes in the bass clef and a corresponding melody in the treble clef.

The third system of the musical score. The piano accompaniment continues with eighth notes. The instruction *cresc. molto* is written above the bass line. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

The fourth system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a melisma on a single note, marked with a fermata and an accent (>). The piano accompaniment (bass clef) starts with a series of eighth notes. The key signature has four flats (B-flat major or D-flat minor).

Сук - но нашей ра - до - сти вме - сте мы тка - ли, и
 Как петь и сме - ять - ся для серд - ца от - рад - но и
 Saa væ - vervi Vad - mel og læg - ger det sam - men, de
 Saa væ - vervi Vad - mel og læg - ger det sam - men, en

The fifth system of the musical score. The piano accompaniment (bass clef) starts with a series of eighth notes. The instruction *p m. d.* is written above the bass line. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

стар ве-се-дил-ся, и мал. Мы
в тан-це у-зо-ры пле-сти. Мы
Sto - re saa godt som de Smaa. Og
Skyt - te er Sven - den som Faa. Hvor

па - ра-ми в тан-це у-зо-ры сле-та-ли, но
стран-ни-ку ра-ды, он-ца - рень, что на-до! С ним
dan - ser og syn - ger i Fæl - lig og Gam - men: vi
her - ligt at syn - ge i Fæl - lig og Gam - men: at

ут - ром до ро - гу всег-да от-пу-ска-ли то - го, кто у-зор тот со-
петь и сме-ять-ся та-ка-и от-ра-да! Как жаль, что он дол-жен уй-
væ - ve det Vad - mel og læg - ge det sam - men og la - de saa Skyt - ter - ne
væ - ve det Vad - mel og læg - ge det sam - men og la - de saa Skyt - ter - ne

f

- ткал.
- ти!
гаа.
гаа.

f *ff*

Tempo I

f *ff*

То го, кто та нец спле-тал.
Жаль, что он дол-жен уй - ти.
Og la-de Skyt-ter-ne gaa.
Og la-de Skyt-ter-ne gaa.

ff *m.s.* *m.s.* *m.s.* 14

rit.

stretto

Таёт вечер над водой...

Nu er Aftenen lys og lang..

Перевод А. Тарасовой

Op. 49, № 4

Allegro grazioso e molto leggiere

Præmpe con mezza voce e

1. Та - ет ве - чер
2. Ес - ли твой не .
3. Ах, иг - ра со .
1. Nu er Aft - nen
2. Hvor - for fik I,
3. Kom - me vil for .

parlando *poco ten.*

над во - дой, слов - но в ти - хом сне .
- вин - ный взор нас кос - нет - ся вдруг,
- всем про - ста, ми - лый ан - гел мой:
lys og lang; kom, min Kær - lig-hed!
kæ - re Børn dis - se Øj ne, som
visi den Stund o, min Kær - lig-hed!

a tempo *poco ten.*

Серд - це, сно - ва пе - сню пой в лад мор -
мы под - власт - ны с э - тих пор лишь те -
знай, меч - та - ют те у - ста твой от -
fylde mit glæde Bryst med Sang ved Ha - vets
næpe fæ - stes paa os, før straks vi
da hans ble - ge, ban - ge Mund re - ve

a tempo

pp

ской волне!
 бе, мой друг.
 нять покой.
tav se Bred.
sad ler om.
vil Jer Fred.

Гре_зят
 Был для
 На ко -
Ved de
Sad vi
Naar I

де - вуш_ки неж - ны_е воз - ле дюн -
 под - ви_га ры - царь на свет рож_ден -
 ле - нях он за - мер_вне - мой моль_бе;
dæm ren.de Stran.de en Pi.ge.flok
for - hen til Hest med den vil - de Jagt,
syn - ken.de for E.ders Fod ham ser,

зна - ю, как ве - се_ло тем, кто юн,
 ны - не ме_ча не под_ем - лет он,
 гор_дость тво_я не по_мо - жет те_бе -
hvi - ler sig ven - ten.de - ved jeg nok
for - res vi nu som i Laen - ker lagt
hjel - per ej Flugt og For.stil - lel.se mer;

вни - мать лю - бов - ным на - де - вам,
 блуж - да - я в гре - зах у - ны - лых,
 при - ми свой жре - бий сми - рен - но.
 раа El - ske - lens Bar - ka - ro - le.
 om - kring i svær - men - de Drøm - me.
 I rej - ser ham med E - ders Hæn - der.

Стру - ны, зве - ни - те, чтоб го - лос мой не на -
 блед - ный, как при - зрак, ве - дет ко - ня, е -
 Стру - ны, зве - ни - те, чтоб ви - дел я, как
 Klin - ger, I Stræn - ge! og hjæl - per mig med og
 I gør Ryt - te - ren spøg og from og
 Klin - ger, I Stræn - ge! og hjæl - per mig med at

rit. a tempo *p*
 - ску - чил пре - лест - ным де - вам.
 - го о - сед - лать не в си - лах.
 дол - го тем - не - ет сце - на.
 ta - ge de Pi - ger i Sko - le.
 le - der hans Hest ved Tøm - me.
 vi - se, hvor Le - gen en - der.

dim. *pp*

Рождественский снег

Jule - Sne

Перевод М. Слонова

Op. 49, № 5

Andante con moto

p

* Рож - дест - венско - ю ночь - ю и -
Jeg van - drer gen - nem Sko - ven ved

- ду я в лес: там снег в пу - ши - стых хлопъ - ях ле -
Ju - le - tid: der fal - der Sne fra o - ven saa

- тит сне бес. Так тих, так бел е - го по - лет, так
vin - ter - hvid, saa vin - ter - hvidden fros - ne Dug ned.

мяг - ко у - сти - ла - ет лед, он та - ет на ру -
drys - ser lyd - løst, Fnug ved Fnug, og smøi - ter paa min

* Редакция перевода Н. Мохова.

ке, го-ря сле-зо-ю, по-след-ний
 Haands, den var-me Fla-de, mens Fo-den

p

ли-ст кру-жит-ся над зем-ле-
 træ-der mel-lem vis-ne Bla-

cresc.

cresc.

f

-ю.
 -de.

p

pp

Allegro agitato

cresc.

Сле - за бле - стит на ру - ке мо - ей, и
 Jeg ser paa Haandene Taa - rer staa - det

p

cresc.

слы - шит - ся буд - то ры - да - нье: в лес -
 er som en Hul - ken jeg har - te: Nu

molto

- ной - - - - - глу - ши в блес - ке снеж - ных лу - чей дней
 blér - - - - - vo - re Min - der, sto - re som smaa, gen nem

fp

sf

прош - лых све - жо - о - ба - я - нье. у -
 Sko - ven for Vin - den for - te. Skal

fp

sf

же - ли зи - ма всѣмъ бой возь - мет, нам
 Alt da hvirv - les for Vin - tren hen, skal

fp *sf*

го - ре ос - та - вив, стра - да - нья?
 Sorg og Ad - skil - lel - se raa - de?

rit.

fp *sf* *pp*

Adagio molto *p* *espressivo* *con*

Нет, снег рождест. венский-вер. ный наш друг, он
 Nej, Ju - le - sne - en er Men - ne - skets Ven, den

p

grand' espressione *molto ten.*

о-ва-то хра-нит на-ши тай-ны.
 gem - mer hans dy - be - ste Gaa - de.

pp

Allegro agitato.

p

Го - ря - чей сле - зой сне - жин - ка бле - стат лу -
 Paa Haan - den et Fnug - en Draa - te saa hed - vi

p

cresc. *f*

чи - стым ог - нем, слов - но о - чи; не та ли сле - за в мо - ем
 stir - rer mod tin - dren - de Blik - ke; en Taa - re, som gen - nem vor

cresc. *molto* *fp*

серд - це дро - жит, ах! Нет кон - ца э - той но - чи! Как
 Tan - ke gled ak! an - det er det vel ik - ke! Men

fff *fp* *fff*

труд - но бо - роть - ся с ноч - ной то - ской и
 krym - per vi os un - der Ver - dens Nød mens

fp *fff*

vre - ме - ни тяж - ким ды - ха - ньем;
 Ti - der - ne æl - des og stræn - ges;

rit.

fp *sf* *pp*

Adagio molto *p espressivo* *con grand'*

пусть снег, рас - топ - лен у - ны - лой сле - зой, у -
 den fros - ne Taa - re, den fal - der saa blød, paa

p

espressione *molto ten.*

кро - ет бы - лы - е стра - да - нья.
 Alt, hvad som sav - ner og læn - ges.

pp

Andante con moto *ppp*

Ро - ж - дест - вен - ско - ю ночь - ю и - ду я в лес: там
 Jeg van - drer gen - nem Sko - ven ved Ju - le - tid: der

ppp

снег пу. ши. стых хлопьях ле - тит сне - бес. Ле - тит и та - ет,
Fal - der Sne fra o - ven saa for - aars - blid: saa for - aars mildt de

как весной, бли - ста - ет ут - рен - ней ро. со. и па - мя - ти род -
blø - de Flug i Fal - det smæl - ter som en Dug, der naa - digt al - le

ник со. бой пи - та - ет, но льда, у - вы, стру - я не
skjul - te Spi - rer væ - der, mens al - le Min - ders Kil - der

раз - би - ва - ет. рит.
sag - te græ - der.

Весенний дождь

Foraarsregn

Перевод В. Аргамачова

Ор. 49, № 6

Allegretto

pp con mezza voce

Вол. шеб - но - го на - пе - ва льют ся
 Det klin - ger, som fra fi - ne In - stru.

pp
dolcissimo

звук - ки, взгля - ни ско - рей в гру - сту - ю тень ал -
 men - ter, og bøj - er du det grøn - ne blad til

- ле - и: там в парке эль - фы ста - ей лег. кой
 Si - de, saa ser du Par - kens Al - fer, hvor de

sempre pp

sempre pp

ре ют, по стру нам тре-пет-ным сколь-
gli de med spæ de Hæn-der o-ver

f con forza
зят их ру-ки. О, струн на-пев! О, дней бы-лых ви-
Stræn ge-le-gen. O Strænge-leg! min Ungdoms dy-re

sempre f agitato
- де - нья! Я пом-ню: вешних струй шумел кас-
Min-de! Da gik jeg som be-rust af Vaa-rens

кад, я счаст-лив был, я пе-сню петь был рад!
Bad og sang hen for mig selv saa sjæ-le-glad

pp

tranquillo

Вни - ма - ли мне по -
og lyt - ten - de stod

pp

cresc.

- ля, цве - ты и сад, и звон - ко вто - ри - ло мне
Busk og Blomst og Blad mens Fug - len flagred til sin

dolcissimo

dolce

rit. *a tempo*

птичек пе - нье.
El - sker - in - de.

p

poco rit. *a tempo* *pp*

tranquillo

Те - перь зву -
Det klin - ger

pp

чат, как преж-де, нежно стру-ны и ше-ле-
ни som da fra fi-ne Stræn-ge, det su-ser

rit. *ppp* *a tempo*

-стят ли-сты в ал-ле-ях са-да, шу-
sag te gen-nem spæ-de Bla-de: Se,

ppp

animato
cresc. molto

-мит ве-сен-ний дождь, зве-нят кас-ка-ды жем-
Bus ken ry-ster sig, og en Kas-ka-de af

cresc. molto

чуж - ных зву - ков, ра - дост - ных и ю - ных.
Per - le - to - ner tril - ler o - ver Gru - set.

Но я рыда - ю, слы - ша зву - ки э - ти. Эльф! Милый эльф!
Jeg føjer Taa - rer selv til Regnens To - ner. Kom, kom hver Alf,

Свой кров о - ставь лес - ной. О, как от - рад - но дождь по -
som skju - ler sig bag Blad, den For - aars-regn gør sund, gør

pp poco ten.

-ет вес - ной,
sjæ - le - glad,

и та - ет
om end en

poco rit.

го - ре в зву - ках песни той,
Ve - mod dir - rer i det Kvad,

cresc. rit. a tempo

и, вним.ля ей, де - ре - вья кло.нят вет - ви.
som Træ - et nik - ker til med tun - ge Kro - ner.

pp

НОРВЕГИЯ

Цикл песен на слова Й. Паульсена

Возвращение на родину

Перевод Н. Райского

NORGE

Digte af J. Paulsen

Hjemkomst

Op. 58, №1

Andantino un poco marcato *mf*

Сто - ю у ма - ч - ты,
Jeg stod på dæk - ket,

p *mf*

f *pp tranquillo*

вдаль гля - жу... Гор - до сто - ят вер - ши - ны гор; я ви - жу фьор - ды,
og jeg så højt o - ver har din stej - le kyst med nøgne skjær og

f *pp*

parlando cresc.

шхер гря - ду и ча - ек смолк - ший хор. Что ж сле - зы по - тек - ли ру -
hol - mer grå, hvor må - gen flag - rer tyst. Hvi rø - res nu med ét mit

cresc.

f *dim.*

-чем?
sind?

Ведь снова я в краю род - ном, ведь я мечтал о
Hvi rul-ler langsomt o- ver kind en i å - re varm og

p *mf*

нем!
lind?

В стра-не, где солн-це зно-ем жжет,
Jeg kom-mer fra et sol-skins land,

f *pp tranquillo*

ды-шать всей груд-ью я лю-бил, а здесь ту-ман се-
hvor guld - o - ran - gen duf - ter sød. Nu lar en fat - tig

-дой вста-ет- он солн - ца свет за - крыл.
i å - ge-strand mig glem - me sy - dens glød.

parlando cresc. *ben ten.*

Нор-ве-ги-я, ро-ди-на мо-я! В при-бо-е бур-ных ди-ких
 Å, Nor-ge, hvor du er mig kjær! net-op med dis-se nøy-ne

cresc.

f *dim.* *p*

во-ли та-ишь д-ней дет-ских сон!
 skjær! min barn-doms jo de er.

dim. *p*

mf *f*

В об-я-тя креп-ки-е сво-и, от-чи-з-на,
 Å, tag mig i din stær-ke favn og sig mig,

mf *f*

ben ten. *p tranquillo*

вновь ме-ня при-ми! Твой сын, где б ни была, все-
 at du er min mor! Din søn jeg al-tid var, dit

pp

parlando cresc. molto

-гда лю-бил и чтил те-бя!
 naar jeg pris-te, hvor jeg for.

О, дай мне мощь морской вол-
 Ja, lær mig klang, som det te

cresc.

-ны, что гор-дой си-ло-ю пол-ны, что б
 hav, at jeg kan syn-ge ud dit krav, din

piu f

петь те-бе хва-ды!
 skald bli til min grav!

К отчизне

Til Norge

Перевод М. Слонова

Ор. 58, № 2

Molto andante ed espressivo

Музыкальное произведение в нотном оформлении. Оно состоит из пяти систем, каждая из которых включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианную accompaniment (нижняя линия). В начале первой системы указано темп *Molto andante ed espressivo*. В начале второй системы — *poco mosso*. В начале третьей системы — *rit.*. В начале четвертой системы — *Tempo I*. В начале пятой системы — *senza cresc. poco*. В конце пятой системы — *rit.*. В конце пятой системы — *pp dolce*.

Вокальные партии содержат следующие тексты:

Родина-мать, люблю тебя,
Du er min mor, jeg elsker dig

отчизна дорога!
der med er al-ting sagt!

Хранила ты
Du fød-te mig,

меня от бед
du plejed mig,

и защищала с детских лет.
holdt om min Barndom sagt.

О мать моя, люблю тебя,
Du er min mor, jeg elsker dig,

о родина святая!
der med er al-ting sagt!

Хенрик Вергеланн*

Henrik Wergeland

Перевод Н. Райского

Ор. 58, № 3

Andante solenne

staccato sempre

p

dim.

p

По ле - су бро - жу о - ди - но - ко, слы - шен ше - лест ли - сть ев
 Vand - rer jeg i gran - sko - gen stil - le, hø - rer le - vets sus, det

pp

из - да - ле - ка... Свет за - ка - та полн то -
 tung - sinds - mil - de, bjel - de - klan - gen, som en

<>

- ски глу - бо - кой; ночь и - дет, как ис - по - лин - гигант!
 ve - mods - tril - le; ly - de dæm - pet o - ver kjær - neis vand,

con moto

Лес, что днем от всех то -
 da et suk i stil - he - den jeg

tranquillo

ppp

* Норвежский поэт, патриот, национальный герой (1808-1845).

fan - ger,

- ску скрыва_ет, об у_траченном пев.
sko - gen ser - ger for sin

ppp p

p molto cresc. f

- де вызы_ва_ет: ,,Страж Нор - веги_и,
tab - te san - ger, Nor - ges skyts - ånd,

ff ten. cresc. f

Хен - рик Вер ге_ланн!
Hen - rik Wer - ge - land!

ff

p < >

Гордый рыцарь нашей древней
Stolte billed på vort vår - livs.

ff dim. p

са - ги, ты в бо - ях всег - да был полн от - ва - ги,
 - sa - ge, bol - de kjæm - per i de on - de da - ge,

ты, под - няв бес - страш - но на - ши стя - ги, был мо -
 du, hvis stær - ke skul - dre и - den klæ - ge tog vor

- гуч и си - лен, как Ат - лант!
 byr - de og til død holdt stand!

tranquillo

ppp

con moto

Об - раз твой для нас, что че - сти зна - мя.
 Skjen - ne mor - gen - gry, du sig - net væ - re!

ppp

p molto

Сла - ва дел тво - их на - ве - ки сна - ми!
 Hjer - tet sult - mer ved dit livs - digts æ - re,

„Страж
 Nor -

cresc. *f* *ff ten.*

Нор - ве - ги - и! Хен - рик Вер - ге - лан - н!
 ges - skyts - and, Hen - rik Wer - ge - land!

fff *dim.* *p*

rit. *dim.* *pp* *una corda* *morendo* *fff*

8 [tre corde]

Путник

Turisten

Перевод Н. Райского

Ор. 58, № 4

Allegretto leggiero

p

Зе . ле . на . я ель а . ро . мат свой стру .
 Det duf . ted af Gran og det ljo . med fra

- ит:

fjeld.

па . стух . ка у хи . жи . ны груст . но си .

På sæt . ren sadjen . ten så en . som en

espressivo

- дит.

kvæld.

К ней ю . но . ша пут . ник спу .

Hun så just i drøm . te en

ска - ет - ся гор, спа - стуш - кой за -
 dan_sen_de rad, men så kom tu -

p

cresc. stretto
 - во - дит лег - ко разго - вор:
 - ris - ten så ung og så glad:

cresc.

sf

poco rit. *p* *a tempo*
 „Эй ты! Укажи мне до - ро гу!“
 Hej du, kan du vi - se mig vej en?”

p

p
 О - на отве - ча - ет - он неж - но гля - дит,
 Hun gav ham besked, men han stir - re - de kun

sempre staccato

как буд - то не слы - шит и ей го - во - рит:
han stir - red og glem - te sit mål for sit fund.

espressivo

„Я кра - ше те - бя не встре - чал на пу - ти!
 „*Det fag - res - te er du, jeg fandt på min sti.*

cresc. stretto

Я даль - ше не в си - лах се -
Jeg år - ker ej læn - ger, i

p *cresc.*

f *poco rit.*

го - дня ид - ти!
kvæld må jeg bli!

Мне за - втра до - ро - гу у -
I mor - gen du vi - ser mig

sf

p *a tempo* *rit.*

-ка
vej

жешь!..
en!..

С за -
Han

p

sempre staccato

poco più lento

-рей он у - шел; вновь па - стуш - ка од - на,
rej - sie ved gry. Hun stod angst - fuld i - gjen

и вслед е - му смот - рит пе - чаль - но о -
og stir - red ham ef - ter, den flyg - ti - ge

Tempo I *espressivo*

-на!
ven.

„У - жель об - ма - нул? Вновь вер -
Mon at - ter han kom? å, han

нет - ся иль нет? " *p* Он шля - пой взмах -
lov - te så smukt, ни svin - ger han

нул, и про - стыл е - го след! *p*
hat - ten, nu grin - den er lukt.

p più lento
Па - стух ка о - пять о - ди - но -
men hun står a - le - ne på vej -

Tempo I *ritard.*
- ка!..
- en.

Вдали от родины

Udvandrerens

Перевод Н. Райского *

Op. 58, № 5

Allegro **Росо**
p

1. В Нор-
1. Nu

cresc. *sf*

p

andante

ве-ги ле - то на - ста-нет ско - ро; кри - чит ку-куш - ка в лес.
vist det vå - res i Nor - ges da - le, ni kuk-ker gjø - gen fra

p

cresc. *pp*

ных про-сто - рах; си - рень свой за - пах стру - ит вол-ной, а
sko-gens sa - le, og høg - gen duf - ter ud - o - ver hej, men

cresc.

* Сокращенный перевод.

*poco ritardando**Allegro*

я вда-ли от стра-ны род-ной!
 jeg, mit Nor-ge, går langt fra dig!

pp *espressivo* *p*

Для окончания

cresc. *sf* *pp*

1. В Норвегии лето настанет скоро;
 Кричит кукушка в лесных просторах,
 Сирень свой запах струит волной,
 А я вдали от страны родной!
2. Стоит там дом мой родной у фьорда,
 Шумят березы на скалах гордых.
 Могу ль забыть я тот старый дом?
 Всей жизни горе и радость в нем!
3. О, если б мог я туда умчаться,
 На глетчер снова полюбоваться!
 Родные горы, мой край родной!
 Норвегия! Сердцем я вечно твой!

1. Nu vist det våres i Norges dale,
 nu kukker gjøgen fra skogens sale,
 og hæggen dufter udover hej,
 men jeg, mit Norge, går langt fra dig!
2. Der er en gård ved det blanke tjernet,
 med skog omkring og med fjeld i fiernet,
 den gamle gården jeg altid ser
 og birkeskogen imod mig ler.
3. Hvad gav jeg ej, om end under birken,
 jeg nu fik ligge og se mod kirken,
 og se mod himlen og bræns tind!
 A, Norge, aldrig du går af sind!
4. I mine drømme jeg hører luren
 og bjeldeklngen og fosseduren,
 og da jeg vågner med grådfult blik.
 A, Norge, at jeg ifra dig gik!

ЭЛЕГИЧЕСКИЙ ЦИКЛ

на слова Й. Паульсена

ELEGISKE DIGTE

af J. Paulsen

Когда я умру

Når jeg vil dø

Перевод П. Суханова

Op. 59, №1

Molto andante

p

Как толь - ко у - па -
 Når lø - vet fal - der

- дет лист - ва су - ха - я
 træet fra sko - gens kro - ner,

на зем - люв день хо - лод - ный и не - мой,
 hen - o - ver jor - den stum og kold og grå,

mf

о - сты - нет солн - ца луч,
 når so - len syn - ker lavt

а зву - ки,
 og far - ver,

mf

dim. *poco* *poco rit.*

та - я, ум-рут вда - ли, на - ста - нет час и
 to - ner dø - r sag - te ken, da vil og jeg for -

p più mosso

мой. Я так люб-лю зем -
 -gå. For højt jeg el - sker

ли на - ряд ве - сен - ний! с ним рас - ста -
 jor - dens skjøn - ne ri - ge at skil - les

ва - ть - ся боль - но в май - ский день, ко -
 fra det i en mai - grøn dag! For

-гда зве-нит ве-се-лых пти-чек пе-нье
 tungt det blev far-vel i vår at si-ge

и а-ро-мат ду-ши-стый лет си-рень.
 midt i vi-o-lers duft og lær-kers slag.

cresc. molto

f *ritard.* *p* *a tempo*
 Нет, в час, ко-гда при-
 Nej, når na-tu-ren

-ро-да у-ми-ра-ет, и
 dør, så vil jeg fal-me med

Я ум-ру во сен-ней ти-ши не.
den så stilt og fromt som skog og eng!

f
И пусть мне ве-тер псал-мы на-пе-
Ok - to - ber-stor-men spil - le skal min

dim. *meno rit.*
-ва-ет, а лист у-вяд-ший ло-жем бу-дет
sal-me, og vis-ne bla-de re-de mig min

a tempo
мне.
seng.

p *ppp*

Сосна

Der Fichtenbaum

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод на норвежский Й. Паульсена

Перевод на русский В. Аргамасова

Op. 59, № 2

Allegretto tranquillamente

p

Сос - на сто - ит у - грю - мо, од -
 Ein Fich - ten - baum steht ein - sam im
 På Nor - ges nøy - ne fjel - de en

- на в стра - не сне - гов и дрем - лет... Ал -
 Nor - den auf kah - ler Høy - Ihn schlä - fert; mit
 gran så en - som står. Den slum - rer; et

- ма - зов льди - стых на ней свер - ка - ет по - кров.
 wei - ßer Dek - ke um - hül - len ihn Eis und Schnee.
 sne - hvidt la - gen om - kring den vin - te - ren står.

pp

Ей
Er
Den

3

в гре - зах снит_ся паль - ма, в кра - ю, где пол - дня зной;
träu - met von einer Pal - me, die, fern im Mor - gen - land,
drom - mer om en ral - me, der fjernt i mor - gen - land

*pp**poco a poco dim.**rit. molto*

тай - ной полна пе - ча - лью, од - на на ска - ле кру - той.
ein - sam und schweigend trau - ert auf bren - nen - der Fel - sen - wand.
sør - ger for - ladt og stil - le sø - ke - nens he - de sand.

*sf poco a poco dim.**pp*

4

4

a tempo

3

ppp

Свежа ты, как весна...

Du er den unge vår

Перевод Н. Рождественской

Op. 59, № 3

Poco andante

Све-жа ты, как вес - на.
Du er den un - ge vår.

cresc.

Зо - вет те-бя на ра - дость жизнь в празд - нич - ной о -
Højt li - vet på dig kal - der med tu - sind gla - de

cresc.

rit.

- деж - де.
to - ner.

О - сенней мглой пол - на, мо - я вла - чит - ся
Jeg er den ble - ge næst, - om hvil - ken læ - vet

* № 3 и 4 op. 59 имеют общий подзаголовок „К ней“.

мла-дость, и гас-нут все на-деж-ды...
fal-der, de brus-ne il-lu-sio-ner...

dolcissimo

Нет о-се-ни к вес-
Men vår og næst ej

pp

-не до-рог, и путь мой от те-бя да-лек...
sam-men gå, og der-for nu vi skil-les må!

pp

rit.

ppp

Почему взор твой ясный...

Hvorfor svømmer dit øje

Перевод Н. Рождественской

Op. 59, № 4

Poco andante

p *senza cresc.*

По-че-му взор твой яс- ный
Hvor-for svøm-mer dit øj- e

p

ча- сто бле-стит сле-зой? Пле-нять кра-со-ю
tidt i en tå- reglans? Vil det med dob- belt

cresc.

cresc.

dim. *rit.* *a tempo*

но- вой хо- чешь рас-су- док мой?
skjøn- hed fan- ge mit sind, min sans?

dim.

cresc.

poco più mosso

В сле_зах ты мо_жешь сно - ва го - ре и му - ки за -
 El - ler er tå - ren et bud fra smer - ter, som al - drig for -

cresc.

rit.

Tempo I

- быть?
gik?

Друг мой!
Elsk te,

По - зволь по - це -
da lad mig den

cresc.

f

pp

rit.

- лу - ем след э - тих слез о - су -
kys - se bort fra dit dej li - ge

dim.

p a tempo

- шить.
blik.

pp

Прощание

Farvel

Перевод Н. Рождественской

Ор. 59, № 5

Poco andante

p

1. Ду - ша тво - я чис -
юг стре - мит - ся
1. En su - ne strøg mod
ren, som sne på

- та, как снеж - ных гор вер - ши - ны, во -
ле - бедь, ле - бедь бе - ло - снеж - ный, в ла -
syd... Hvad glans - fuldt punkt mod him - len i
fjeld, du sjæl med vin - ger hvi - de i

cresc.

- круг гля - жу - ту - ман по - крыл до - ли - ны.
- зурь не - бес не - сет - ся пе - сня неж - но.
høs - tens - kvæld! Med den fløj drøm - me - vrim - len...
høs - tens - kvæld! nu vis - ne læv blot gli - de...

cresc.

dim. ten.

Друг мой, про - щай, друг мой,
„Elsk - te, far - vel!“ Elsk - te,

dim.

dim.

rit. a tempo

про - щай!
far - vel!“

pp

1. 2.

2. Ha
2. Så

ppp

С тех пор, как ты в могиле

Nu hviler du i jorden

Перевод В. Аргамакова

Op. 59, № 6

Allegretto serio

p *p* *p* *p*

С тех
Nu

пор, как ты в мо-ги-ле, не
hvi - ler du i jor - den, som

cresc. *f* *f* *f*

ви-жу ра-достных дней. И
var mig hem - me - lig kjær. Min

cresc. *f*

dim.

сча - стья сон чу - дес - ный
bed - ste drøm er bru - sten,

agitato

вновь не при - снит - ся мне.
jeg skal ej se dig mer...

poco rit. *p* *a tempo*

Ни - кто не
Ej ver - den

знал, как боль - но мо - я то -
fik at vi - de den sorg, jeg

più cresc. *fp*

- ми - лась грудь; не шел я
for dig led, jeg ej en

più cresc. *pp*

ritardando

вслед за гро - бом в по - след - ний,
gang dig fulg te til sid - ste

a tempo

страш - ный путь.
hvi - le - sted.

p *dim.*

poco rit. *p* *a tempo*

He po - зы на мо - ги -
Jeg send - te in - gen blom -

p

cresc.

- лу в про - щаль - ный свой дар при - нес,
 ster at suyk - ke din jom - fru - grau,

cresc.

лишь ду - мы и том - лень -
 Min ta - re og min tan -

f *dim.*

- е му - чи - тельных, горь - ких слез.
 - ke var blom - ster - ne, jeg dig gav.

agitato

f *dim.*

poco rit. *a tempo* *p*

Сле - зы мо - и все лбют -
 End - ni en - ta - re rin -

p *sempre*

11822

più cresc.

- ся, ду - мы пол - ны то - кой.
- der, hvor gang jeg min des dig

pp espress.

О, по - че - му по - ки -
du, som i løn jeg el -

pp

ritard. molto *a tempo*

- нут я на - все - гда то - бой?
sked, ak, hvi for - lod du mig?

p

poco rit.

pp *ppp*

ПЕСНИ

на слова В. Крага

Маргарита

Перевод В. Аргамасова

Andantino, molto tranquillo

DIGTE

af V. Krag

Liden Kirsten

Op. 60, № 1

p

sempre pp *poco rit.* *a tempo* *p*

Мар-га-ри-та пря-ла, весь ве-чер ку-куш-ки го-лос звал в тем-ный бор.
 Li-den Kir-sten hun sad så sil-de, mens Gjø-gen gøl ud-i grøn-ne Skov.

pp *p*

poco rit. *a tempo* *p*

Мар-га-ри-та пе-сен-ку пе-ла, и
 Li-den Kir-sten nyn-ned en Vi-se i.

più lento

сва-деб-ный ши-ла у-бор,
 mens hun sit Bru-de-lin vov,
 и сва-деб-ный ши-ла у-
 i-mens hun sit Bru-de-lin

p

Tempo I

-бор.
vov.

p

p

У ок - на Мар-га-ри - та си - де - ла, на
Li - den Kir - sten hun sad ved sit Vind - ve og

pp

p

пер-стень гля-дя зла-той, с лас-кой неж-ной лю-бу-ясь им, и
så på sin Ring af Guld, skot - ted ned ad sit sor - te skjørt og

pp

p

rit. *mf* a tempo

вдаль у-нес-лась меч-той. Мар-га-ри - та холст бе-лоснеж-ный взя-ла, к не-
smil - te så tan - ke - fuld. Li - den Kirs - ten lag - de sit Ho - ved til - ro på

mf

cresc.

му при-льну-ла че-лом, си-ре-ни слу-ша-я ше-пот и
 Ar - mens sne - hvi - de Lin. Og Hæg - gen duf - ted mens Kirs - ten

cresc.

rit. f p a tempo rit.

гре-зя о ми-лом сво-ем.
 drøm-te om Kæ-res-ten sin.

f p

a tempo poco rit. a tempo

Мар-га-ри-та кос рас-пле-ла вол-ну, скло-
 Li-den Kir - sten løs - te sit gu - le Hår og

pp p

p

ни-в го-лов-ку у-ста-ло.
 gik til Ro i sin Ko - ve.

Мар-га-
 Li - den

poco rit. *a tempo*

ри . та ти . хим за . бы . лась сном, а песнь ку . куш . ки зву . ча . ла,
 Kir - sten fol - ded de Hæn - der små, mens Gjæ - gen gol ud - i Sko - ve,

molto più lento

а песнь ку . куш . ки зву . ча .
 mens Grø - gen gol ud - i Sko .

Tempo I

ла .
 ve.

p *morendo* *ppp*

Песня матери

Moderen synger

Перевод В. Аргамакова

Op. 60, № 2

Molto andante

p

Спит ма-лют-ка в мо-ги-ле,
Gret-chen lig-ger i Ki-ste

смертной объ-я-та тьмой,
dybt i den sor-te Muld.

и на-ряд свой лю-би-мый
Gav jeg hen-de en Ky-se,

крош-ка взя-ла с со-бой.
fo-ret med rø-den Guld.

ppp

Спла-чем в сы-ру-ю зем-лю
Sæn-ked i sor-ten Kis-te

гроб о-пу-сти-ла
Gret-chen så skjær og

pp

sempre ppp

я; *fin.* сжав хо - лод - ны - е руч - ки,
La de kol - de små Hæn - der

доч - ка в нем спит мо - я. *p* Ве - тер пол - ноч - ный бу -
o - ver det hvi - de Lin. E - ne i Nat - ten jeg

ppp *p*

- шу - ет, вол - ны дро - бя об у - тес, он смо - ги - лы ма -
sid - der, Stor - me - ne går o - ver Hav, ri - ver al - le de

mf *p*

rit. *a tempo poco rit.*

- лют - ки цве - точ - ки все у - нес. *pp*
Blom - ster fra lil - le Gret - chens Grav.

В челне

Mens jeg venter

Перевод В. Аргаманова

Op. 60, № 3

Allegretto grazioso

p

p

1. Мо - ре вяр - ких лу - чих свер - ка - ет...

1. Vild - gjæs, Vild - gjæs i hvi - de Flok - ker,

Вьет при - бой!

Sol - skins vejr.

pp

Бе - лы - е чай - ки кру -

Æt - lin - gen span - ker i

poco rit.

tranquillo
sempre p

- жат - ся ста - ей над во - дой.

gu - le Sok - ker, fi - ne Klær.

Вдаль, вдаль про - стор ма - нит,

Ro, ro til Fi - ske - skjær

pp

в дым_ке ро_зо_вой мо_ре спит. Па_рус чай_ко_ю пе_ет.
 lunt det er om_kring Hol-men her, Sjø-en lig-ger så stil-le.

poco rit. *a tempo*

В путь ско-ре-е! Bro, bro bril-le.

pp *p*

Для окончания *ppp*

1. Море в ярких лучах сверкает...
 Бьет прибой!
 Белые чайки кружатся стаей
 Над водой.
 Вдаль, вдаль простор манит,
 В дымке розовой море спит.
 Парус чайкою реет.
 В путь скорее!

2. Нежен, милая, шелк волнистый
 Кос твоих,
 Будем плясать мы в сиянье чистом
 Звезд ночных.
 Ждет, ждет веселье нас,
 Свадьба, песни, блаженства час.
 Ты мне жизни милее.
 В путь скорее!

3. Волны, волны! Нам звонче пойте —
 Путь далекий!
 Милая поступью легкой сходит
 В мой челнок.
 Вдаль, вдаль, в простор морской!
 Ты моя, навек я твой!
 Уж закат пламенеет...
 В путь скорее!

1. Vildgjæs, Vildgjæs i hvide Flokker,
 Solskinsvejr.
 Ællingen spanker i gule Sokker,
 Fine Klær.
 Ro, ro til Fiskeskjær,
 Lunt det er omkring Holmen her,
 Sjøen ligger så stille.
 Bro, bro brille.

2. Løs dit Guldhår og snor din Kyse,
 Du min Skat.
 Så skal vi danse den lune, lyse
 Juninat.
 Vent, vent til Sanktehans
 Står vort Bryllup med lystig Dans.
 Alle Giger skal spille.
 Bro, bro brille.

3. Vug mig, vug mig du, blanke Vove,
 Lang og let.
 Snart går min Terne til Dans i Skove
 Søndagsklædt.
 Vug, vug i drøm mig ind,
 Hør, hvor Gigerne spille!
 Bro, bro brille.

Кричала птица

Der skreg en Fugl

Перевод Н. Мохова

Op. 60, № 4

Poco allegro

fp *molto*

Lentamente

Кри - ча - ла пти - ца р да -
 Der skreg en Fugl o - ver

*ppp**p*

poco me-

- ли мор-ской,
 e - de Hav,

прочь у -
 langt

ле - та - я.
 fra Lan - de.

Den

f

-no lento

большой крик над волной звучал, шум е-е крыльев
 skreg så sårt i den høst-grå Dag, flak - sed i brud - te,

dim. *3*

dim.

Più lento
p

всё за-ми-рал. Ре-я над чер-ной
 af - tæ-ge slag, sei - led på sor - te

pp *p*

ten. *p* *rit.* *Poco allegro*

безд-ной, прочь пти-ца нес-лась...
 Vin-ger bort o-ver Hav...

ten. *p* *fp*

molto *ppp*

ИВАНОВА НОЧЬ

Og jeg vil ha mig en Hjertenskjær

Перевод П. Суханова

Op. 60, № 5

Allegro risoluto e marcato

f

Вот бы сшить из шел_ка ру_баш_ку мне, да, из
 Og jeg vil ha mig en Sil - ke-vest, ja,

шел_ка ру_баш_ку мне и по_мчать_ся вскачь на ли -
 ja en Sil - ke - vest. Og jeg vil ha mig en

ben ten.

- хом ко_не, бе_лом ли_хом ко_не.
 sne - hvid Hest, pru - sten - de sne_hvid Hest.

p

И бы па - ру креп - ких стре -
 Og jeg vil ha mig en

pp.

- мян хо - тел, я бы, па - ру стре - мян хо - тел. Я б то -
 Sti - ge - boil, ja, ja en Sti - ge - boil. Og

poco cresc.

- гда из бар - ха - та курт - ку на - дел, с зо - ло - то - ю за - сте - жкой на -
 jeg vil ha mig en Blu - se af Fløil, en sølv - knap - pet Blu - se af

poco cresc.

pp

- дел. Пе - ро на шля - пе но - сить я не прочь,
 Fløil. En Hei - re - fjær vil jeg ha i min Hat,

cresc. *sf* *pp*

да, да, я но - сить не прочь, и пусть И - ва - но - ва
 ja, ja i min rø - de Hat. Og det skal væ - re en

cresc. *sf*

sf

бу - дет ночь, о, слав - на - я бу - дет ночь!
 Jon - sok - nat, Gud, for en Jon - sok - nat!

cresc. *sf*

f *piu f*

ben ten. *ff*

И с во -
 Og

ff

- ю по-дру-жку с со-бой во-зьму, да, с со-бо-ю е-е возь-му,
 jeg vil ha mig en Hjer-tens-kjær, ja, ja en Hjer-tens-kjær.

sf

и шля-пус пе-ром я то-гда сни-му и к гру-ди не-на-гля-дну-ю
 Så svin-ger jeg Hat-ten med Hei-re-fjær, i Sad-len jeg løf-ter den

я при-жму; по-ля-ми ро-си-
 Jom-fru skjær, og frem o-ver dug-

sempre

- сты - ми мчать ся сквозь тьму
 vâ - de Mar - ker del bær

più f

в И ва но ву бу
 den dej li ge Jon

sempre ritard. *fff*

- дем ночь.
 - soks - nat!

a tempo

Содержание

Шесть песен на слова Г. Гейне, Э. Гейбеля, Л. Уланда, Вальтера фон дер Фогельвейде, И. В. Гёте и Ф. Боденштедта. Ор. 48	
1. Привет. Слова Г. Гейне, перевод А. Фета	3
2. Я знаю, час пробьет... Слова Э. Гейбеля, перевод П. Суханова	7
3. В вечерний час... Слова Л. Уланда, перевод В. Аргамакова	10
4. Соловей умолк. Слова Вальтера фон дер Фогельвейде, перевод П. Суханова	15
5. Время роз. Слова И. В. Гёте, перевод И. Галкина	20
6. Сон. Слова Ф. Боденштедта, перевод В. Аргамакова	24
Шесть стихотворений Х. Драхмана. Ор. 49	
1. Бродяга. Перевод И. Галкина	30
2. О волна, всколыхни челнок... Баркарола. Перевод М. Слонова	37
3. Привет вам, дамы! Перевод П. Суханова	48
4. Тает вечер над водой... Перевод А. Тарасовой	54
5. Рождественский снег. Перевод М. Слонова	57
6. Весенний дождь. Перевод В. Аргамакова	64
Норвегия. Цикл песен на слова Й. Паульсена. Ор. 58	
1. Возвращение на родину. Перевод Н. Райского	70
2. К отчизне. Перевод М. Слонова	74
3. Хенрик Вергелани. Перевод Н. Райского	75
4. Путник. Перевод Н. Райского	79
5. Вдали от родины. Перевод Н. Райского	84
Элегический цикл на слова Й. Паульсена. Ор. 59	
1. Когда я умру. Перевод П. Суханова	86
2. Сосна. Слова Г. Гейне, перевод на норвежский Й. Паульсена, перевод на русский В. Аргамакова	90
3. Свежа ты, как весна... Перевод Н. Рождественской	92
4. Почему взор твой ясный... Перевод Н. Рождественской	94
5. Прощание. Перевод Н. Рождественской	96
6. С тех пор, как ты в могиле. Перевод В. Аргамакова	98
Песни на слова В. Крага. Ор. 60	
1. Маргарита. Перевод В. Аргамакова	103
2. Песня матери. Перевод В. Аргамакова	107
3. В челне. Перевод В. Аргамакова	109
4. Кричала птица. Перевод Н. Мохова	111
5. Иванова ночь. Перевод П. Суханова	113

Indhold

Sechs Lieder nach Worten von H. Heine, E. Geibel, L. Uhland, Walter von der Vogelweide, J. W. Goethe und F. Bodenstedt. Op. 48	
1. Gruß. Worte von H. Heine	3
2. Dereinst, Gedanke mein. Worte von E. Geibel	7
3. Lauf der Welt. Worte von L. Uhland	10
4. Die verschwiegene Nachtigall. Worte von Walter von der Vogelweide	15
5. Zur Rosenzeit. Worte von J. W. Goethe	20
6. Ein Traum. Worte von F. Bodenstedt	24
Seks Digte af H. Drachmann. Op. 49	
1. Saa du Knøsen...	30
2. Vug, o Vove...	37
3. Vær hilset, I Damer	48
4. Nu er Aftnen lys og lang...	54
5. Jule-Sne	57
6. Foraarsregn	64
Norge. Digte af J. Paulsen. Op. 58	
1. Hjemkomst	70
2. Til Norge	74
3. Henrik Wergeland	75
4. Turisten	79
5. Udvandrerens	84
Elegiske Digte af J. Paulsen. Op. 59	
1. Når jeg vil dø	86
2. Der Fichtenbaum	90
3. Du er den unge Vår	92
4. Hvorfor svømmer dit Øje	94
5. Farvel	96
6. Nu hviler du i jorden	98
Digte af V. Krag. Op. 60	
1. Liden Kirsten	103
2. Moderen synger	107
3. Mens jeg Venter	109
4. Der skreg en Fugl	111
5. Og jeg vil ha mig en Hjertenskjer	113

ЭДВАРД ГРИГ

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

Том 3, часть первая

Редактор

Р. Р у с т а м о в

Лит. редактор

И. Е м е л ь я н о в а

Художник

Ю. Б а ж е н о в

Худож. редактор

А. Г о л о в к и н а

Техн. редактор

В. К и ч о р о в с к а я

Корректор

Э. П о л и н с к а я

Подписано в печать 18.06.82

Формат бумаги 60х90 1/8

Бумага картографическая

Печать офсет

Объем п. л. 15,0

Усл. п. л. 15,0

Уч.-изд. л. 17,24

Тираж 7000 экз.

Изд. № 11822

Зак. 984

Цена 1 р. 80 к.

Издательство "Музыка"

Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6

Союзполиграфпрома

при Государственном комитете СССР

по делам издательств, полиграфии

и книжной торговли

109088, Москва, Ж-88

Южнопортовая ул., 24

Г $\frac{5204040000 - 362}{026(01) - 82}$ 94 — 82



AE 10.5.89

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
G84M8
t. 3
ch. 1
c. 1
MUSI

